

上肢,成为劳动的工具,但仍未改变其上肢内旋的优势。中医学一贯强调调阴阳,顺自然,所以这种上肢内旋的自然姿势就被采用作为描述经络、腧穴的标准姿势。而且,这种姿势也便于教学者向学生指点上肢的经脉和穴位。气功与经络有密切的关系,练功过程中沿经脉的“气行”现象是经络学说形成的来源之一。虽然古今功法流派不可胜数,但是前臂斜垂于小腹两侧护于丹田的动作作为一个基本姿势几乎存在于每一种功法中。所以,很有可能是基于以上几个原因,使古人采用了这种姿势来描述经络的循行分布和腧穴的定位,从而成为我国古代的标准姿势,并依此规定出了相应的方位。

山东省青岛疗养院(266070) 孙永显

“中医”、“西医”和“中西医结合”英译浅释

“中医”、“西医”和“中西医结合”是最常用的医学术语。本文向读者介绍几种可供在不同场合选择的“中医”的英文表达方式,以及对于“西医”和“中西医结合”英译的观点。

“中医”是以阴阳、五行等中国古代哲学理论为基础,以中草药、针灸、推拿等为治疗手段的医学体系,翻译成英语,一般译作 traditional Chinese medicine. 其缩写 TCM 实际已经成为一个单词,专指中医。

在英文中,还有另外几种表达方式,虽不常用,也不是专指中医,但在某些场合却更合适,更贴切。(1)中医起源于几千年以前。因此,很多西方人,特别是非医学专业人士,喜欢把中医称作 ancient Chinese medicine(中国古代医学)。这是一种着眼于它的起源时代的叫法。(2)中医起源于东方,因此又常被称作 Oriental medicine(东方医学)。需要注意的是,中医属于“东方医学”而不完全等同于“东方医学”,因为其它东方国家也有自己的传统的民间医学,它们都是东方医学的组成部分。另外,由于近代东方国家的落后,Oriental 一词常具有贬义。(3)与现代医学依赖科学实验去发明新药物和新疗法不同,中医的方剂配伍和治疗方法等是从反复实践中总结出来的,很多行之有效的药物和疗法至今还难以用现代科学去解释。因此中医又被称为 experienced medicine(经验医学),或 practiced medicine(实践医学)。与之相对应,西医则被叫做 laboratory medicine。(4)中医与现代医学的最大不同在于它以天然植物药为主,因此,在英语中中医也被称作 natural medicine,即天然医学。不过中医同样不等同于天然医学。在现代医学出现以前,植物药、动物药、矿物药等天然药物,可以说是为世界所有民族所用。(5)在西方国家,传统医学的地位远远不如现代医学,在大多数国家还未纳入医疗保险,被看作是对现代医学的补充疗法。因此,在英语中被称作 complementary medicine(补充医学)或 alternative medicine(替代医学)。除了用来指传统中医,complementary medicine 和 alternative medicine 还包括很多其它疗法,如 aromatherapy(香疗)、homeopathy(顺势疗法)、physiotherapy(物理疗法)、classic massage(欧洲古典按摩)、reflexology(足疗)、music therapy(音乐疗法)、color therapy(颜色疗法)等等。

对于“西医”一词的英译,包括《汉英词典》在内的工具书里,都被意译作 Western medicine。西医起源于西方,近代史上

西方欧美国家对于它的发展起了主导作用,同时为了区别于中医,把西医译作 Western medicine,无可厚非。但现代医学是属于全人类的,亚洲、非洲和拉丁美洲国家的医学工作者,对于现代医学的进步和发展也做出了巨大的贡献。另外,在西方国家,现代医学通常直接称作 medicine,有时为区别于中医等其它医学,也被叫做 conventional medicine(常规医学)。往往在中国学者撰写的英文书籍里,才把现代医学叫做 Western medicine。因此笔者认为,把西医译作 Modern medicine 更合适,既表达了西医或现代医学的本来含义,又容易让不同国家的人们理解和接受。

“中西医结合”是一个汉语特有的词组,在英译中没有完全对应的词组。既要忠实于原文,又要符合英语的习惯。下面谈一点自己在翻译中的看法。

结合指人或事物间发生密切联系。对应的英语单词是 combine(动词)或 combination(名词)。中西医结合作为一门学科,最通用的译法是 Combination of Traditional Chinese and Western Medicine(为保持例句原貌,本文部分内容仍使用了“Western Medicine”)。也有人为强调结合,使用 integration 一词。如某医科大学中西医结合国际学院译作 International College of Integration of Traditional Chinese Medicine and Western Medicine。但 integration 一词的含义是 be integrated(融合为一体),中国历史上曾有医家致力于“中西汇通”,但至少目前看来,中西医结合仍然主要是指同时利用分属中医和西医两门学科的理论、方法等。因此,使用 integration 一词翻译中西医结合似不妥。不过 Combination of Traditional Chinese and Western Medicine 也不可一律照搬,根据不同的语言环境,宜灵活处理,适当变化,用不同的方式来翻译,以求最大限度地遵从英语的习惯。比如还可以译作 Traditional Chinese medicine in combination with Modern medicine 或 Traditional Chinese medicine and Western Medicine in combination 等。有时根据句子的含义和侧重点不同,还应该相对调整词序,例如:(1)越来越多的医生认识到中西医结合的重要性(强调中医应结合西医, More and more doctors have realized the importance of traditional Chinese medicine in combination with western medicine)。(2)中西医结合极大地提高了癌症治疗水平(强调西医应结合中医, Western medicine in combination with traditional Chinese medicine has greatly improved the treatment of cancer)。

另外,还可以使用动词 combine。例如:(1)中西医结合正呈上升趋势(A trend of combining Chinese and Western medicine is growing)。(2)中西医结合可以带来更高的治疗效率(Traditional Chinese medicine combined with western medicine may bring higher therapeutic efficiency)。

以上所谈中西医结合的译法属于完全忠实于原文的直译,但在有的场合用起来会显得蹩脚、啰嗦。如北京中西医结合医院——Beijing Hospital of Combination of Traditional Chinese and Western Medicine,山东中西医结合大学——Shandong University of Combination of Traditional Chinese and Western Medicine,山东中医药大学中西医结合系——Department of

Combination of Traditional Chinese and Western Medicine, Shandong University of Traditional Chinese Medicine. 作为医院、学校、组织和政府机关等的名称,应清晰和简单易记,并不一定传达所有的信息,如 Massachusetts General Hospital(美国麻省总医院)、Stanford University Hospital(斯坦福大学医院)、British School of Homoeopathy(英国顺势疗法学院)等。因此,建议在这种情况下,把中西医结合简化译作 combined medicine,如北京中西医结合医院译作 Beijing Combined Medicine Hospital,山东中西医结合大学译作 Shandong Combined Medicine University,山东中医药大学中西医结合系译作 Shandong University of Traditional Chinese Medicine Combined Medicine Department。

在许多具有前后文提示的情况下,无论是书面还是口语,我们都可以使用 combined medicine,以达到文字简练或表达简便的效果。如以下常用短语的翻译:中西医结合医院——combined medicine hospital、中西医结合医生——combined medicine doctor、中西医结合期刊——combined medicine periodicals、中西医结合内科——internal combined medicine、中西医结合外科——combined medicine surgery、血液病中西医结合治疗——combined medicine therapy of hemopathy 等等。而北京中医药大学附属中西医结合医院肿瘤科则可以简单写作: The Tumor Department, Combined Medicine Hospital, Beijing Traditional Chinese Medicine University. 当然也有这样的時候,在把中西医结合译成英语的时候,不仅不能简化,还须更具体,例如:本专业的教学目标是培养中西医结合的专门人才。The goal of this specialty is to train professionals with knowledge of both traditional Chinese and modern medicine.

山东省医学科学院国际合作处(250062) 李福辉

升降理论琐议

升降学说无论对外感病还是内伤病的治疗均起着重要的指导作用。《医源》云:“天地之道,阴阳而已矣,阴阳之理,升降而已矣”。指出人与万物生于天地气交之中,人气从之则生长壮老已,万物由之而生长化收藏。《素问·六微旨大论》所谓:“言天者求之于本,言地者求之于位,言人者求之于气交。”言天者即风寒暑湿燥火,六气为天,故为天之本;言地者即木火土金水,五行为地,故为地之位;天气下降,地气上升,一升一降,则气交于中,而人居之,生化变易,则无非气交之使然。故人居天地之中,自然界六气与五行变运,无不影响到人体气机升降,脏腑之间功能活动也同样是气机升降运动的结果。在治疗上必须顺应气机升降之规律,遵循气机升降的辩证关系,正如《素问·至真要大论》:“高者抑之”,“下者举之”;《医碥》:“盖欲升之,必先降之而后得升也;欲降之,必先升之而后得降也”,此升降理论有效地指导着临床,其中有代表性的方剂如升降散、补中益气汤、升陷汤、苏子降气汤等,均在内科中广泛运用。

1 升降散——开升降法治疗外感热病之先河

我们在学习运用升降理论的过程中体会到升降散为升降理论在外感热病治疗中的主要体现。此方出自清代·杨栗山

《伤寒瘟疫条辨》,谓:“温病总计十五方,……而升降散,其总方也,轻重皆可酌用。”常用于温病表里三焦大热,其证不可名状者,憎寒壮热、头痛咽肿、烦渴引饮等。方中蝉蜕、僵蚕祛风解痉,散风热,宣肺气,升阳中之清阳;大黄、姜黄荡积行淤,清热邪,解温毒,降阴中之浊阴。一升一降,可使阳升阴降,内外通和,气机调畅,则表里三焦之热全清。近代广泛应用于内、外、儿、五官各科,凡风热咳嗽、风火牙痛、疟腮等病。

2 三化汤——为升降法治疗内伤实证之代表

三化汤(厚朴、大黄、枳实、羌活)为元代刘河间所制。主治中风,二便数日不利,邪气内实者,以此方微利之。其功用通腑泻热,活瘀祛风,使腑气转化而生新。“三化”是指通腑泻热,导瘀祛风而使三焦通利,恢复其传导化物的功能之意,转化得复,升降有序,气血生化之源充足,肢体经络得养而病愈。以三化汤加减治疗急性脑溢血、脑梗塞、癫痫发作、病毒性脑炎等病,凡是具有发热、昏迷、腹胀或腹痛拒按、大便秘结,病机属于痰火内闭、风阳上扰、腑气不降等升降功能失调者,均可运用。若神昏谵语,配合安宫牛黄丸;高热不退加金银花、紫花地丁、瓜蒌等;痉厥抽搐加钩藤、天麻、桑寄生。服后,大便通,小便利,神志清为顺;若大汗出,脉欲绝为逆。急性期过后,治疗以益气养阴、活血通络、健脾化痰、滋补肝肾等法调治。

3 补中益气汤——乃升降清浊治疗中气下陷之典范

补中益气汤是李东垣《脾胃论》中为脾胃气虚、中气下陷而设立的专方,具有补中益气、升降清浊之功,用治各种气虚气陷证,临床运用十分广泛。如胃下垂、脱肛、子宫脱垂、气虚发热、癰闭等各科病证。升降汤实为补中益气汤之类方,为清代名医张锡纯所制,由生黄芪、知母、柴胡、桔梗、升麻组成。主治大气下陷,气短不足以息,或努力呼吸,有似乎喘,或气息将停,危在顷刻,脉沉迟微弱。其功能益气升陷,方中升麻、柴胡以升提举陷,知母之凉润以制黄芪之温,桔梗载药上行,用于向导,诸药相配,胸中下陷之大气升而复也。

总之,调理升降在临床上应用十分广泛,诸如胸脘胀闷欲绝的肝气上逆;呃逆不止的胃气上逆;痰浊上壅;咳嗽之肺气上逆以及冲气上逆,证属虚者补之,属实者泻之,但无不以降气为首法;懒言少气,大便溏泻不止,脱肛,内脏下垂,及妇科崩漏,白带不断,属中气不足而下陷,则又无不以升气为法也。升降相因,升降同用,临床常以葛根升胃中清气,枳实降肠中浊气,升降清浊治泻利;桔梗与枳壳、柴胡与前胡,一升一降,调畅上焦气机以治咳开胸,无不应手而愈;升降相因,欲升先降,久患泻利脱肛,中气虚者,单用补中益气汤升举之而效不佳,于方中佐入少量清泻导滞之品:黄连、枳壳、大黄之类,其效著增;欲降先升,泌尿系结石嵌顿伴肾积水,常法单用通降排石利尿之剂效欠佳,药中加入升提之味:黄芪、白术、升麻、柴胡之类,梗阻除而积水消;小便闭塞不通,提壶揭盖法亦欲降先升也。

掌握升降学说的要领,对临床组方用药有着十分重要的指导意义。调理升降不仅意味着用升提、降逆之品,亦寓于补虚、祛邪之剂能恢复气机之升降,从而达到升降斡旋,气血冲和,疾病痊愈之目的。

河南中医学院(450008) 范宏宇 张书文